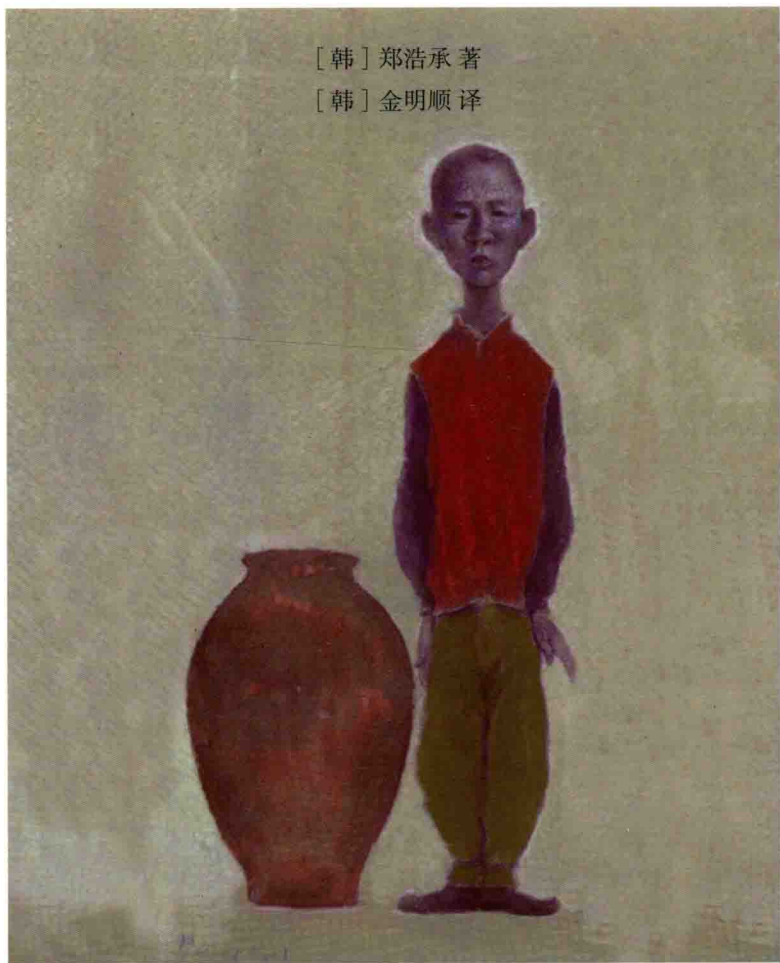


坛子

[韩] 郑浩承 著

[韩] 金明顺 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

坛 子



[韩]郑浩承 著

[韩]金明顺 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

图书在版编目 (CIP) 数据

坛子 / (韩) 郑浩承著; (韩) 金明顺译. — 武汉: 华中科技大学出版社, 2015. 1

ISBN 978-7-5680-0665-1

I. ①坛… II. ①郑… ②金… III. ①童话-作品集-韩国-现代
IV. ①I312. 688

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 038955 号

湖北省版权局著作权合同登记 图字 :17-2015-052 号

本书由韩国文学翻译院资助翻译及出版



韩国文学翻译院
Literature Translation
Institute of Korea

坛子

[韩] 郑浩承 著 [韩] 金明顺 译

策划编辑: 罗雅琴

责任编辑: 罗雅琴

装帧设计: 傅瑞学

责任校对: 九万里文字工作室

责任监印: 周治超

出版发行: 华中科技大学出版社 (中国·武汉)

武汉喻家山 邮编: 430074 电话: (027) 81321913

录 排: 北京楠竹文化发展有限公司

印 刷: 北京科信印刷有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 3.625

字 数: 56 千字

版 次: 2015 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 18.00 元



华中出版

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118, 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究

作家的话

罗曼·罗兰曾说过，若人世间会有让我们永远能拥有的幸福的话，那唯一的幸福就是彼此理解、彼此相爱。这句话值得我们铭刻在心灵深处。撰写该童话的初衷在于剖析自身存在的意义和价值，并试图借助某种事物、某种方式去理解。

通过撰写这本童话，我懂得了彼此理解、彼此相爱时自身存在的价值和意义，并且看清了自我，懂得了该怎样去爱，怎样去治愈创伤。我想通过这部童话，同诸位分享慰藉。

没有你，就没有我。

郑浩承

1999年10月



译者的话

我庆幸，我遇到了这本书，更庆幸的是我读了这本书，而且，读懂了这本书，触摸到了作者圣洁的童心。

拿起她，阅读她，合上她，内心都会荡漾起她美妙的旋律。宛如置身于美丽的大自然，畅游在栩栩如生的如画世界。她的美令人陶醉，让人豁然明朗，有时，又韵味无穷，启迪人生的真谛。在自己的生活中，看似平平常常、无声无息、生硬死板的东西，在这部作品中逼真地转化为有血有肉、喜怒哀乐的人物，与我们共鸣、共呼吸、共同勾勒人生。

作者以其流畅的文笔，深邃的思想，透彻的心态，敏捷的思维，在作品中浓缩了人生，描绘了淳情，阐述了真理，给人以启迪、力量、幸福与充实之感。

作品从不同的角度，写出了纯真朴实而又不乏精辟深邃的哲理，以此解读人生，感召希望。

作品文笔优美，真挚感人，像一首首流动的诗。

我相信所有读过这部作品的人都会这样想：这样动人的作品仅在韩文读者群中流传，实在是太可惜了。

我读完这本书之后，抑制不住内心的冲动，想要把她介绍给我所熟悉的中国读者，那些生活在那片生我养我的土地上的人。真想给更多的人，给更多没有接触过韩国文学、没有感受过郑浩承先生作品的人，创造一个心灵沟通的机会，融汇情感，产生共鸣，美化人生，共创未来。

然而面对作品，我却有些胆怯和困惑，唯恐自己拙劣的文笔亵渎了郑浩承先生的作品。

提笔难，译更难，因为我翻译的不是文字，而是自然、意境和人生。虽然自己鼓足了勇气，竭尽了全力，但内心对原作和读者仍怀有深深的歉意。

但我坚信，有诸多前辈指引，加之本人不懈的努力，精雕而细琢，即使达不到原作的彼岸，也能为无力跋涉到原作童话世界的人，提供一个心灵碰撞的美好机缘。

愿所有心怀美好的人都能汇聚于此！

金明顺

2015年3月



有人做了一个坛子，
当做夜壶。



这个坛子一直是个夜壶。

过了很久很久，
这个坛子变成了古董，
人们把它当做文物。



目 录

坛子/ 1

比翼鸟/ 8

涨潮和退潮/ 15

仙人掌的故事/ 21

小镜子/ 26

水和火/ 31

相思花/ 36

蟾津江/ 42

小樱花树/ 50

同苦同乐/ 57

没有你就没有我/ 62

两棵梧桐树/ 68

人面鸟/ 73

黄鼠狼塔/ 82

秋后苍蝇的悲哀/ 89

一只手的故事/ 94

评论：一本铅笔图画日记般的童话/ 99

坛 子

我是从一位年轻制陶匠手中诞生的。他二十岁的时候曾经远离家乡，在城市生活了一段日子。父亲去世之后，为了继承家业，回到家乡，开始从事烧坛子的工作。我是这位年轻人的处女作。

正因为如此，我并不算是一件很成功的作品。年轻人从小就跟着爷爷和父亲学习烧坛子，但也许因为是第一次，年轻人烧坛子的手法相当笨拙，用黏土造型也好，在窑里烧火也好，拉风箱也好，涂抹碱水也好，一切都显得笨手笨脚。

我刚来到这个世界时，年轻人看我很不顺眼，好像我做错了什么事似的，那眼神真让人感到不舒服。不管怎么样，我总算从火热的窑洞里逃了出来，仅这一点就够让我高兴的了。一开始进窑洞时，我还以为这下一定会死在火窑里了，可万万没有想到，自己还会在烈火中重生，并以崭新的面貌出现。

就这样，我成了一个上下细、中间粗的坛子。我觉得自己太了不起了。我想，他也该高兴了。

但这不过是自我欣赏罢了，年轻人并不喜欢我。就这样，我被丢弃在屋后的院子里。

我的存在很快就被淡忘了。

被人丢弃和遗忘，真是一件令人心酸的事。我原以为自己成为坛子之后，会非常有价值。可没想到，到头来只不过是一个被丢弃的坛子罢了，一无是处。

阵雨过后，坛子里积满了雨水。

水面上，白云漂流而过。

偶尔也有落叶漂浮其上。

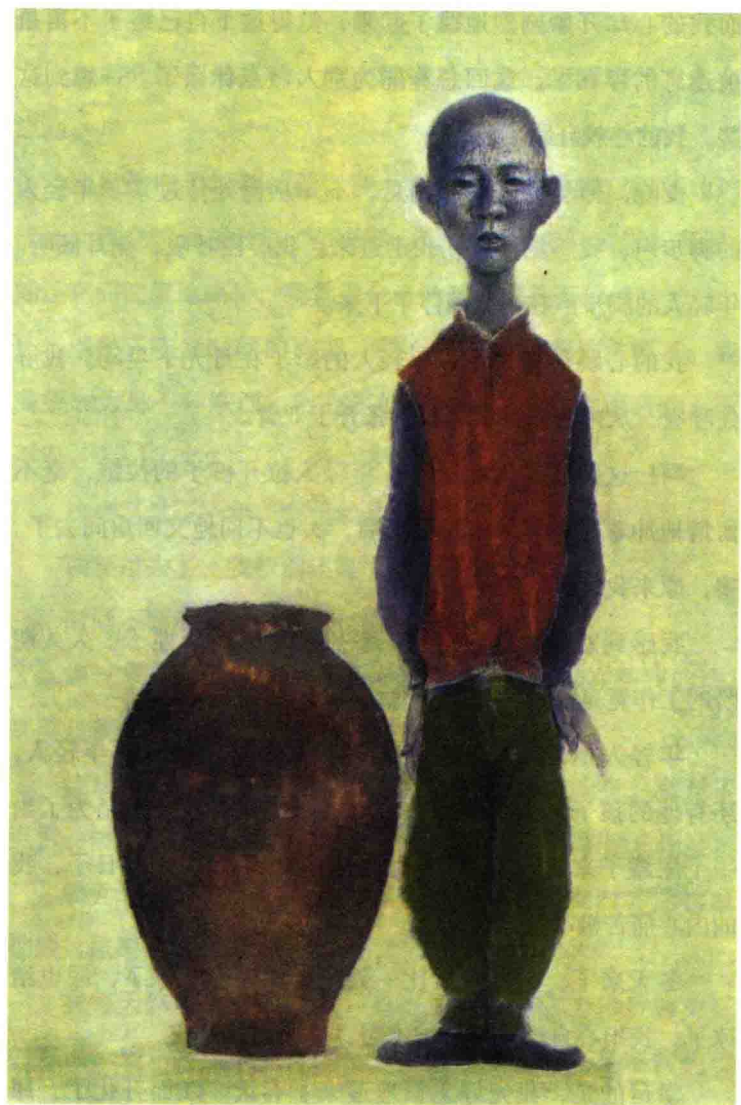
夜晚有星星轻轻地抚摸我。

要是连他们都不理我的话，也许我就这样死去了。

可仅仅为他们而活着，也未免太悲惨，太心酸了。我真心盼望着自己能成为有用的人，能为别人做点儿什么。我觉得只有这样，才算是对得起在炽热的火炉中熬出来的自己。

又迎来了一个秋天。有一天，年轻人带着铁锹走过来，挖了一个很深的坑，然后把我埋在里边，只露了个口，便走开了。

我弄不明白，他把我埋在地下，究竟要派什么用场。然



而我的心却开始剧烈地跳了起来，觉得这下自己终于不再是被遗忘的存在了，这回总算能为别人做点什么了。一想到这些，我的心就狂跳不已。

夜晚，柿子树上明月高悬，不知从何处传过来了年轻人的脚步声，我感觉他正朝我走过来。我屏住呼吸，侧耳倾听。年轻人的脚步声在我跟前停了下来。

我的心跳得更快了，年轻人的影子在月光下晃动。我屏住呼吸，从内心深处朝年轻人张开了双臂。

啊！这到底是怎么回事？年轻人拉开裤子的拉链，毫不留情地冲着我撒起尿来，尿完后，头也不回地又回房间去了。噢，原来我成了尿罐子！

我感到悲哀，感到凄凉。没想到自己耐着性子、久久期盼的工作竟是这样！我感到悲伤极了。

年轻人不论白天黑夜，随时过来撒尿。不光是年轻人，还有他的孩子，甚至左邻右舍也过来撒尿。我并不是为了当一个尿罐子来到这个世上的，但如今却装满了尿过日子，我的内心痛苦极了。

冬天来了，天气一天比一天凉，江面也上冻了，尿也结冰了。我担心自己哪天会被冻裂，整天焦灼不安。

幸运的是，我完好无损地迎来了春天。江面开化了，尿

也化了。

人们开始犁地播种，撒上种子后，又把装满尿的我拿去浇地。

地里的白菜绿油油的，萝卜鲜嫩嫩的，看到它们茁壮地成长，我也感到很欣慰。我成为尿罐子，为它们装尿、存尿，能让它们健康地成长，我觉得自己活着还算是有价值的。

但是，随着时间的流逝，我心里越来越不是滋味了。我渴望成为另一种东西，内心深处因为这样的渴望而激动，而不安。

这样又过了一年，我仍然是个尿罐子。

两年过去了，我依然还是个尿罐子。

时间不断流逝，不觉已过去许多年。

连过来撒尿的人都没有了。如果说还有谁在乎我的话，那就是偶尔有只小鸟飞过时，拉一摊屎而已。

烧坛子的年轻人也变成了老人，最终病魔缠身，离开了人世。烧坛子的窑也塌了，成了废墟，成了野兽的栖息地。

哪儿也看不到人的痕迹，我自己也不知道何时才能彻底摆脱这尿罐子的命运。

我每天修身养性。这次，我更加渴望能成为珍贵而美好的东西，绝不再做一只尿罐子。人的一生，若真是不同的理

想会带来不同的结果，那我决心通过树立远大的理想来改变我的人生。

时光荏苒，又迎来了一个春天。远处传来了阵阵说话声和脚步声。在窑洞废墟上，人们盖起了房子。

盖的是一座颇具规模的寺院。人们经过几年的努力，建成了大雄宝殿、毗卢殿及钟阁。建造好钟阁之后，人们挂上了一口钟，这口钟看起来像“耶蜜哩”^①钟，只是比它稍微小一点儿。

钟声每晚都回荡在星月残留的空中。我整夜无法入睡，对埋在地里的我来说，这钟声如同刺耳的麻雀叫声一般。

然而，意想不到的事情竟然发生了。

人们都嫌钟声空洞混浊，一点也不悦耳，听不出清幽的声音。寺院的方丈为了让钟发出动听的声音，绞尽脑汁想了各种办法。一天早上，方丈的白色胶鞋在我的跟前停了下来。方丈站在那儿俯视了我半天，自言自语地说：“嗯，这不是父亲烧的坛子吗？没想到还在这里，要是把它埋在钟下边肯定会不错。”

方丈如同发现了珍宝似的，满脸堆起了笑容。

方丈把因恐惧而发抖的我埋在了钟阁的下面。我弄不清

① 圣德大王神钟的别称。钟发出如“耶蜜哩”的音，由此而得名。